

[CV Forskningsetiska delegationens blankettmodell, www.tenk.fi]

1. Fullständigt namn och datum på cv:t

Fullständigt namn: Kukkonen, Pirjo Liisa Helinä

Kön: kvinna

Datum: 4.1.2016

2. Födelsedatum och -ort, medborgarskap, nuvarande hemort

Födelsdatum och -ort: 5.9.1949, Oulunsalo, Uleåborg

Medborgarskap: finskt

Hemort: Helsingfors

Hemadress: Petersgatan 6 B 42

00140 Helsingfors

Tfn (09) 63 23 46 (hem)

GSM 050 520 2346 (privat); (09) 191 22573 (univ.), 050 3183910 (univ.)

pirjo.kukkonen@helsinki.fi

3. Avlagda examina och akademiska titlar

FD-examen 12.9.1989

FD Helsingfors universitets solenna promotion 1.6.1990

Disputation för FD-examen, Helsingfors universitet 16.6.1989

FL-examen Helsingfors universitet 26.4.1983, nordiska språk, pedagogik och didaktik (svenskspråkig utbildning), 20 p i allmän språkvetenskap; FL-avhandling

Tjänsteed och högtidlig förklaring, Helsingfors universitet 17.10.1983

FM Helsingfors universitet 5.11.1974

FK-examen, Helsingfors universitet 11.6.1974, nordisk filologi, pedagogik och didaktik (svenskspråkig utbildning), socialpsykologi, sociologi

Helsingfors universitet och Lunds universitet, Sverige fortsatta studier för FD-examen 1983–1989 (Lunds universitet, olika perioder)

Helsingfors universitet och Lunds universitet, Sverige fortsatta studier för FL-examen 1976–1983 (Lunds universitet, olika perioder)

HuK-examen, Helsingfors universitet 30.1.1973 (studierna i nordisk filologi inleddes 1.1.1970)

Docentur i nordiska språk, Humanistiska fakulteten. Uleåborgs universitet 1.6.2005–

4. Övrig utbildning, övriga kvalifikationer och färdigheter

Helsingfors universitet, ämneslärarutbildningen 1974–1975: Ämneslärarutbildningen, ämnesdidaktiska studier och två terminers auskultering i svenska vid Helsingfors universitet (normalskolan I, Eira och II, Södra-Haga) 1.9.1974–31.5.1975

Avlagt vitsord i skolförvaltningsexamen gällande folkskol-, grundskole- och läroverkslagstiftning 10.12.1974

Edsvuren translatorsexamen (finska–svenska) 21.2.1976

5. Språkkunskaper

Modersmål och bildningsspråk: finska

Fullständiga kunskaper i svenska: Stora språkprovet 20.5.1976 och Helsingfors universitets språkprov 26.3.1991

Huvudspråk och undervisningsspråk: svenska vid Helsingfors universitet

Fullständigt tvåspråkig, bosatt i Sverige 1952–1962, skolgång och studier i Sverige, svenskspråkig skolgång i Finland, Svenska privatskolan i Uleåborg 1962–1964, finsk studentexamen 30.9.1969 i Valkeakoski, Tavastland; undervisningspråk svenska vid Helsingfors universitet

Huvudämnesstudier i nordisk filolog/nordiska språk och nordisk litteratur på svenska (andra inhemska linjen) samt biämnesstudier (laudaturavhandling) i det svenskspråkiga ämnet pedagogik och didaktik vid Helsingfors universitet 1970–1974

Språkprov: Statens språkexaminationsnämnd, fullständiga kunskaper i svenska (Åke Granlund, Mikael Reuter, Jarmo Törneblom) 7.6.1978

Språkprov: Det av Helsingfors universitets konsistorium 6.10.1937 fastställda reglementet om språkprov, fullständig förmåga att behandla svenska språket i tal och skrift (Mirja Saari, Ann-Marie Ivars, Irma Uddström) 26.3.1991

Engelska: fullt tillfredsställande muntliga och skriftliga kunskaper i engelska (Hope Castrén, Helsingfors universitet, Utrikesministeriet) 26.1.1989

Tyska: kort gymnasietytiska, laudatur i studentexamen 1969

Latin: nybörjarlatin och pro exercitio-övningar 1970–1974

6. Nuvarande arbetsuppgifter

Professor i svensk översättning 17.6.2011–

Docent i nordiska språk (Uleåborgs universitet) 1.6.2005–

HELSINGFORS UNIVERSITET

Finska, finskugriska och nordiska institutionen

PB 24 (Unionsgatan 40)

000140 HELSINGFORS UNIVERSITET

Tfn (09) 191 22573 (univ.), GSM 050 318 3910 (univ.), GSM 050 520 2346 (privat)

pirjo.kukkonen@helsinki.fi

7. Tidigare yrkeskarriär och avbrott i denna

Helsingfors universitet, Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur

timlärare 1975–1982 (olika perioder)

tf. assistent 1976–1978, 1.1.–30.6.1980, 1.8.–31.12.1982

tf. lektor av högre tjänsteklass 10.9.–10.12.1977, 14.8.–31.12.1979

tf. assistent 1.1.–31.8.1983

assistent i nordiska språk (5-årsperiod) 1.9.1983–31.8.1988

assistent i nordiska språk (3-årsperiod) 1.9.1988–31.7.1991

tf. biträdande professor 19.4.–30.4.1990

universitetslektor i svenska med inriktning översättningsforskning 1.8.2004–31.5.2011

professor i svensk översättning 1.8.2009–31.5.2011

ordinarie professor i svensk översättning 1.6.2011–

Helsingfors universitet, Kouvola institution för översättarutbildning =

Institutionen för översättningsvetenskap 1998–2009

som assistent i nordiska språk fungerat som timlärare, skött fördjupade seminarier och handledning av avhandlingar pro gradu 21.9.1990–3.5.1991

utnämnd till lektor i svenska (svensk översättning och tolkning), högre löneklass 17.6.1991,

1.8.1991– (tjänstledig 1991–1993 förordn. att sköta en tf. biträdande professor, tjänstledig

1995–1996 (forskning), 2000–2004 förordn. att sköta en tf. professor)

biträdande professor (vakant) i svensk översättning och tolkning 1.8.1991–31.7.1994

tjänstledig från lektoratet i svenska (svensk översättning och tolkning), forskning 1994–1996

tf. professor i svensk översättning och tolkning 1.6.2000–31.12.2000, 1.1.2001–31.12.2001, 1.1.2002–31.7.2002, 1.8.2002–31.12.2003. 1.1.2004–31.7.2004 [tjänstledig från lektoratet i svenska]

Utrikesministeriet och Haus kehittämiskeskus Oy

Statsrådet, utrikesministeriets utbildningssektion, undervisning i diplomatins och statsförvaltningens språk, förvaltningssvenska, nordiska språk, litteratur och kultur; utrikesministeriets tjänstemän samt orienteringskursen för internationella frågor, KAVAKU (Kansainvälisten asiain valmennuskurssit) 1976–1991, 1993–1994, 1998 (grupp- och privatundervisning, olika perioder)

Republikens presidents kansli, undervisning i diplomatins och statsförvaltningens språk, nordiska språk, litteratur och kultur 1994–1999 (privatundervisning, olika perioder)

Statsrådet, finansministeriet samt inrikesministeriet (privatundervisning i förvaltningssvenska, olika perioder)

HAUS kehittämiskeskus Oy 1993–1994 (grupp- och privatundervisning i förvaltningssvenska, olika perioder)

Förvaltningserfarenhet

Helsingfors universitet: humanistiska fakultetens urvalsnämnd medlem och viceordförande (valintalautakunta); arbetsgruppen för utvecklandet av undervisningen (opetuksen kehittämistyöryhmä) 1980–2015 (olika perioder), medlem

HYA ry, Helsingin yliopiston assistentit ry – Helsingfors universitets assistenter rf, medlem, sekreterare 1976–1991

KATL ry, Korkeakoulualan tutkijoiden ja assistenttien liitto ry – Högskolesektorns forskare och assistenter rf, medlem, medlem i olika arbetsgrupper, förtroendeuppdrag 1983–1991

AKAVA ry, Tieteentekijöiden liitto ry – Forskarförbundet rf, Helsingin yliopiston tieteentekijät ry –, medlem 1976–

Professorsförbundet rf 2011–

Filosofiska fakultetens vid Helsingfors universitet 350-års promotion 1990, promotionsnämndens doktorsmedlem 1989–1990 (inkl. artikel i promotionspublikationen)

Helsingfors universitet, Kouvola institution för översättarutbildning, ansvarig för svenska avdelningen 21.9.1990–31.7.1993

Helsingfors universitet, Kouvola institution för översättarutbildning, ansvarig för svenska avdelningen 1.8.1999–31.7.2004

Kouvola Kasarminmäki högskolecenter (planering), arbetsgrupp 2003

Kymenlaakson lähialuekoulutuspooli – Kymmenedalens samarbetsorgan för närområdena 2000–2003

Kouvolan Kasarminmäen Osaamiskeskus, styrgruppen 2000–2003 (inkl. många samhälleliga och regionala ansvarsuppgifter, universitetets tredje uppgift)

Tjänstetillsättningsnämnden för universitetslektoratet i tyska språket, tysk översättning och tolkning, institutionen för översättningsvetenskap, 11.4.2003

Helsingfors universitet, ordförande och medlem av ledningsgruppen 2001–2003, medlem 2003–2006 (Institutionen för översättningsvetenskap, Kouvola), medlem av ledningsgruppen 2003–2006 (Institutionen för översättningsvetenskap, Kouvola), 2006–2009 (Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur, Nordica, Helsingfors)

Temagruppen för planering av översättarutbildningen, Nordica, Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur 2008– (tillsatt av dekanus vid HU, humanistiska fakulteten)

Helsingfors universitet, Nordicas jämlikhetsgrupp, medlem 2008–2009

Tillsättandet av professuren i semiotik, sakkunnig suppleant för professor Peeter Torop, Tartu universitet, Helsingfors universitet, humanistiska fakulteten, fakultetsrådsmöte 6 § 29.5.2008

Planeringsgruppen för INST 1 – representant för mittengruppen i ledningsgruppen [sammanslagningen: finska, finskugriska och nordiska institutionen] 2009– (tillsatt av dekanus vid HU, humanistiska fakulteten)

Tjänstetillsättningsnämnden för universitetslektoratet i svenska språket, Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur, Helsingfors universitet 2.4.2009

Beredningsgruppen för besättandet av universitetslektoratet i svenska språket, ordf., våren 2013.

Ordinarie medlem i institutionsrådet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Helsingfors universitet 2014–2017

Suppleant i universitetskollegiet, Helsingfors universitet 2014–2017

8. Forskningsfinansiering och erfarenheter av handledning och forskningsledaruppgifter

PI = Principal Investigator, forskningsansvarig vid Helsingfors universitet, humanistiska fakulteten, läroämnet svensk översättning, läroämnesansvarig (undervisning, forskning, administration, tredje uppgiften)

TraST-forskargemenskapen [Translation Studies and Terminology inkl. Eye-tracking, Respeaking] 1.1.2013–31.12.2016, 270 000 €, belönad av den internationella evalueringen vid Helsingfors universitet, översättarämnena vid Institutionen för moderna språk samt svensk översättning vid Finska, finskugriska och nordiska institutionen, projektledare prof. Liisa Tiittula. Forskare, PI = Principal Investigator och medlem i forskargruppen, medlem i TraSTs styrgrupp, <http://blogs.helsinki.fi/trast-se/>

Humanistit ilman rajaoja – Humanister utan gränser – Humanistis without Borders 2012– Interdisciplinärt samarbete mellan humanister, humanistiska fakulteten, finansiering ur framtidsfonden, Helsingfors universitet, projektledare 2013, publikationen PAX i *Acta Translatologica Helsingiensia (ATH)* Vol. 3 Pax (2015) (resultat av projektet). Projektledare och forskare.

Professorsanslag 15 000 € för professorn i läroämnet svensk översättning 2011–2014.

Projektet *Respeaking*, prof. Liisa Tiittula, moderna språk samt Finska, finskugriska och nordiska institutionen vid Helsingfors universitet 2013. Forskare.

Ledning av forskningsarbete: forskningsprojekt finansierat av Kouvola stad 2001–2004

Kouvolan tutkimusryhmä – Kouvola Research Group (8 forskarstuderande + 9 av forskningsaktiva personal vid institutionen för översättningsvetenskap (inalles 35), sammanlagt 17 medlemmar) 1.1.2001–31.7.2004, projektledare (projekt finansierat av Kouvola stad i syfte att utveckla forskningen). Projektledare och forskare.

Internationellt forskningsprojekt 1999–2002: *Popular Imagination*, Åbo Akademi, NorFa-projekt (projektledare FD, docent Sven-Erik Klinkmann). Publikation 2002. Forskare.

Internationellt EU-projekt 1999–2000: *Understanding, Misunderstanding, and Self-understanding*, Helsingfors universitet, EU-projekt 1999–2000 (projektledare professor Eero Tarasti). Publikationer 1999, 2000 och 2003. Forskare.

Huvudhandledare för avhandlingar pro gradu, licentiander (handledare/utlåtande) och doktorander 1990– (221 FM, FL 6, 6 FD)

Forskarskolan Langnet, nationell forskarskola för språkämnen i Finland, handledarpool, programmet Flerspråkighet och expertkommunikation 2000–

Semiotics and Translation 2000–, projektledare

Multimodality and Translation – Modalitet och översättning (Globality, Locality, and Language – Globalitet, lokalitet och språk – Språk, identitet, lokalitet) 2000–, projektledare

Projektet *Fack och fiktion: Finlands svenska översättningshistoria 1500–2000-talet*, inkl. Översättningsbanken, Helsingfors universitet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, svensk översättning, projektledare

Det semiotiska projektet *Semiotics and Cultural Heritages* (projektledare professor Eero Tarasti), är ett forskningsprojekt där semiotiken som teori och metod tillämpas i syfte att forska och tolka globala och lokala företeelser i kulturer och samhällen. Mitt bidrag i detta projekt består av två delprojekt. För det första att utforska översättning som företeelse som kollektivt minne i mitt projekt *Semiotics and Translation as Cultural Heritages*. Två stora symposier har hållits i Rom på Finlandshuset Villa Lante, Institutum Romanum Finlandiae i April 2014 (inkl. forskningsperioder på Villa Lante 2014, 2015) och i Istanbul May 2015, University of Istanbul. För det andra fortsätter mitt tidigare forskningsprojekt *Humanistit ilman rajoja – Humanister utan gränser – Humanists without Borders* (2012) inom det internationella projektet *Semiotics and Cultural Heritages* att med semiotisk teori- och metodbildning undersöka fred som företeelse som ord, term och begrepp men också handling och möjlighet genom att analysera semiotiska modaliteter.

Vetenskapliga etc. föreningar och styrelser relevanta för det egna området

Finlands svenska författareförening, medlem, 1977–

Pohjola–Norden, medlem, 1977

Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, medlem 1990–

Svenska litteratursällskapet i Finland, medlem 1990–

Föreningen för nordisk filologi 1977–1989, 2004–

AFinLa, Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys 1985–1987

Nordic Association for Semiotic Studies, styrelsemedlem, representant för Finland 1999–2012

Kotikielen seura, medlem 1990–

SKY Suomen kielitieteellinen yhdistys ry – Språkvetenskapliga föreningen i Finland, 1983–

Suomen tieteen- ja teknologiantutkimuksen seura – The Finnish Society for Science and Technology Studies, 1990–

Forskningsnämnden för modern svenska, suppleant, 1990–1999

Villa Lanten ystävä – Villa Lantes vänner, 1983–

Suomen tietokirjailijat ry – Finlands facklitterära författare rf 1995–

Edith Södergran-sällskapet 2004–

Finno-Ugrian Semiotics, Hungarian Association for Semiotics 2004–

Suomen Semiotiikan Seura ry – Semiotiska sällskapet i Finland, medlem 1989–
Suomen Semiotiikan Seura ry – Semiotiska sällskapet i Finland, styrelsemedlem,
viceordförande 1997–
ISI, International Institute for Semiotic and Structural Studies, styrelsemedlem 2002–
Valtakunnallinen semiotiikan verkostoyliopisto – Det nationella nätverksuniversitetet i
semiotik – The Finnish Network University of Semiotics, styrelsemedlem 2003–
Valtakunnallinen semiotiikan verkostoyliopisto – Det nationella nätverksuniversitetet i
semiotik – The Finnish Network University of Semiotics, styrelsemedlem 2003– och
forskningschef fr.o.m. 1.3.2004, bisyssla med speciell inriktning på planering av
undervisning och forskning i semiotik i samarbete med Helsingfors universitet (den
tvärvetenskapliga studiehelheten semiotik), ISI, International Semiotics Institute at Imatra
och 10 [13] universitet i Finland
Redaktionsnämnden, medlem – *Synteesi. Taiteidenvälisen tutkimuksen aikakauslehti* 2007–
Acta Translatologica Helsingiensia (ATH), Vol. 1 KIASM (2010), Vol. 2 INTER (2013), Vol.
3 PAX (2015). Grundad 2010, chefredaktörer (Editors in chief) Pirjo Kukkonen & Ritva
Hartama-Heinonen. Utges av Helsingfors universitet, Nordica/Finska, finskugriska och
nordiska institutionen, svensk översättning.
KIASM Vol. 1: <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/17462>
INTER Vol 2: <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/42361>
PAX Vol 3: <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/158703>
IASS/AIS International Association for Semiotic Studies Committee Member 2009–2014
(Word Congresses in La Coruña 2009–, Spain; Nanjing University, China 2012–, Sofia,
Bulgaria 2014–)
ISI International Semiotics Institute, Kaunas University of Technology, Lithuania, Scientific
Board 2014–, <http://isisemiotics.eu/icon-home/contacts-and-committees/>
Editorial Board of *Punctum*, the international online journal of Hellenic Semiotics Society,
Aristotle University of Thessaloniki, Scientific board 2013–, <http://punctum.gr/>
Editor, Co-editor Evangelos Kourdis & Pirjo Kukkonen: *Punctum*, the international online
journal of Hellenic Semiotics Society, Aristotle University of Thessaloniki, *Semiotics of
Translation, Translation in Semiotics* 2016. Guest editors: Evangelos Kourdis (Aristotle
University of Thessaloniki) and Pirjo Kukkonen (University of Helsinki),
<http://punctum.gr/>

Stipendier

Kulturfonden för Finland och Sverige, för fortsatta studier, Lunds universitet, Sverige 1976–
1977
Nordiska ministerrådets stipendium för samnordisk filologisk exkursion till Island 10.7.–
24.7.1979
Oskar Öflunds stiftelse: för filosofielicentiatstudier 7.5.1982
Oskar Öflunds stiftelse: för doktorsavhandlingen 15.5.1984, tryckkostnader 8 000 mk
26.5.1987
Delegationen för svenska kulturfonden i Finland: för doktorsavhandlingen 16.4.1987
Helsingfors universitets stipendium för doktorsavhandlingen 1.1.1990
Nordplus-stipendium, Uppsala universitet, institutionen för nordiska språk, FUMS 1.5.–
16.5.1990
Niilo Helanders stiftelse, stipendium för semiotisk forskning 1994
Suomen tietokirjailijat ry – Finlands facklitterära författare ry, stipendium för nyutgåva av
slutsåld monografi 2001 (Kukkonen [1996] 2003)

Finlands Akademis anslag för översättningssektionen (arrangör och ordf.) *Song and Significance – Intersemiotic and Interlingual Vocal Translation* sommaren 2003 i samband med ISI, International Semiotics Institute at Imatra (internationell konferens)
Kulturfonden för Sverige och Finland & FNF = Föreningen för nordisk filologi: Översättningssymposiet *Språk- och kulturbroar – översättning i process* (deltagare från Finland och Sverige) – arrangör: Pirjo Kukkonen och Nordicas översättarlinje 28.10.2006
Helsingfors universitets Kanslers resebidrag för världskongressen *10th World Congress of Semiotics: Culture of Communication–Communication of Culture*, La Coruña, Spain 22.9.–26.9.2009

9. Meriter som lärare och lärarerfarenhet (undervisningsportfolie finns)

Svenskspråkig pedagogik och didaktik som andra huvudämne vid Helsingfors universitet 1970-talet

Universitetspedagogik 1980–, medlem av arbetsgrupper som utvecklat högskolepedagogiken på 1980-talet

Universitetspedagogiska experiment som resulterade i läroboken *Tänk! Skriv! Argumentera! Handbok om hodegetik eller vägledning i de akademiska studierna* (1992, Universitetsförlaget), red. Pirjo Kukkonen och artikelförfattare

Planering och realisering av undervisning, utveckling av undervisningsmetoder 1976–

Handledning av examensarbeten och avhandlingar pro gradu 1980-talet–

Handledning av pro gradu-avhandlingar, utlåtanden över pro gradu-avhandlingar 1990–2015: 221 stycken

Handledning av licentiatavhandlingar och doktorsavhandlingar, utlåtanden över dessa, förhandsgranskare och opponenter 1990-talet–

Forskarskolan Langnet, handledarpolen

Utbildningsmeriter, pris och belöningar för god undervisning, *Oscar-priset 2006 i planering och utveckling av den semiotiska undervisningen* vid Helsingfors universitet, semiotikhelheten

Se Forskningsdatabasen TUHAT, <https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/sv/persons/pirjo-kukkonen%28057f7d8a-50f4-4aca-b9bb-e532ea37b78b%29.html>

10. Vetenskapliga belöningar och hedersbetygelser

Helsingfors universitets *Vuoden Esimies -palkinto* – Årets prefektpris 2001. 10.12.2001, beskyddare Kansler Risto Ihamuotila [se motivering].

Semiotiikan ”Oscar-palkinto”– Semiotikens ”Oscars-pris” [grundat för att hedra författaren, psykiatrikern, hedersmedlemmen i semiotik Oscar Parland] 1.12.2006.

”Kunnianosoituksena hänen [Pirjo Kukkokosen] antaumuksellisesta ja merkittävästä työstään semiotiikan opetuksen ja tutkimuksen hyväksi Suomessa.” [Som hedersbetygelse för hennes hängivna och betydelsefulla arbete för undervisningen och forskningen i semiotik i Finland.]

Hedersmedlem, Suomen Semiotiikan Seura–Semiotiska sällskapet i Finland–Semiotic Society in Finland, 2006.

Festskrift = Kielen ja kulttuurin saloja. In honorem Pirjo Kukkonen 5.9.2009 (2009): Toim. Ritva Hartama-Heinonen, Irma Sorvali, Eero Tarasti & Eila Tarasti. Acta Semiotica Fennica

XXXV. International Semiotics Institute, Imatra & Semiotic Society of Finland, Helsinki. 260 s. [I festskriften ingår Pirjo Kukkonens publikationer 1980–2009.]

ICoN Lifetime Achievement Award 2015 for SemTra Semiotics and Translation, ISI International Semiotics Institute & Kaunas University of Technology, Lithuania: Pirjo Kukkonen & Ritva Hartama-Heinonen, University of Helsinki, Finland. I samband med öppningsfestligheterna vid ICoN2015-kongressen den 25.5.2015 mottog professor Pirjo Kukkonen och universitetslektor, docent Ritva Hartama-Heinonen priset *ICoN Lifetime Achievement Award 2015* för sin långvariga och förtjänstfulla verksamhet som direktörer för de internationella SemTra-symposierna i semiotik och översättning. ICoN2015 arrangeras av det internationella semiotikinstitutet ISI som hör till Kaunas tekniska universitet (Kauno technologijos universitetas KTU).

https://flamma.helsinki.fi/portal/units/hum?_nfpb=true&_pageLabel=P1300136301390398492898&contentId=HY339942&placeId=HY309314

Forskningsgemenskapens tjänstemedalj i guld 2014. På förslag av Helsingfors universitet har Pirjo Kukkonen tilldelats en tjänstemedalj i guld för 30 års arbete till gagn för vetenskapen. Ordförande för Vetenskapliga samfundens delegation Ikka Niiniluoto, Aura Korppi-Tommola, verksamhetsledare för Vetenskapliga samfundens delegation – Tieteellisten seurain valtuuskunnan toiminnanjohtaja. Tieteellisten seurain valtuuskunta – Vetenskapliga samfundens delegation, Suomen yliopistot ry – Finlands universitet rf UNIFI.

11. Övriga vetenskapliga/akademiska meriter

Opponent och förhandsgranskare

22.1.1999 Åbo Akademi. FD Sven-Erik Klinkmanns doktorsavhandling *Elvis Presley – den karnevalistiske kungen* (1998, 433 s.) Åbo: Åbo University Press. Institutionen för folkloristik och religionsvetenskap. Åbo Akademi, Humanistiska fakulteten. Opponent.

8.9.2006. University of Tartu. FD Kristina Mullamas doktorsavhandling *Towards a Dynamic Role Conception of Liaison Interpreters: An Ethnographic Study of Self-descriptions of Practising Liaison Interpreters in Estonia* (237 s.), *Dissertationes Philologiae Anglicae, Universitatis Tartuensis* 1. Tartu universitet, Department of Germanic and Romance Languages and Literatures, Faculty of Philosophy, University of Tartu, Estonia. Förhandsgranskare och opponent.

18.12.2007. Uleåborgs universitet. FD Arja Nerikko-Runttis doktorsavhandling *Lågorna är många. Studier i språket i den svenska psalmen 1819–1986* (214 s.), *Acta Universitatis Ouluensis, B Humaniora* 82, Uleåborgs universitet. Förhandsgranskare och opponent. Uleåborgs universitet, Humanistiska fakulteten.

4.9.2009. Uleåborgs universitet. FD Lena Segler-Heikkiläs doktorsavhandling *Den skönlitterära översättningens anpassning till en ny kultur. Kulturspecifika drag i finlandssvensk prosa och deras översättning till tyska* (244 s.). *Acta Universitatis Ouluensis, B Humaniora* 91, Uleåborgs universitet. Förhandsgranskare. Uleåborgs universitet, Humanistiska fakulteten.

Granskare av FL-avhandlingar: FL Lena Ståhl 1991, Helsingfors universitet; FL Jenni Vinkki 2006, Uleåborgs universitet, 2 (ej godkända) vid Helsingfors universitet

2011, Sakkunnig i docenturansökan i Methodologies of Semiotics and Communication Studies, Adjunct Professor Dario Martinelli, Lapin yliopisto, University of Lapland 2011

8.9.2012 FD Tiina Vainiomäkis disputation i musikvetenskap, humanistiska fakultetens representant, Helsingfors universitet

15.11.2014 FD Maija Hirvonens disputation i tysk översättning, humanistiska fakultetens representant, Helsingfors universitet

30.10.2015 FD Sari Helkala-Koivistos disputation i musikvetenskap, humanistiska fakultetens representant, Helsingfors universitet

13.11.2015 FD Irene Wichmanns disputation i ungerska och ungersk litteratur, humanistiska fakultetens representant, Helsingfors universitet

2016 Sakkunnig i docenturansökan, Tolks- och översättarinstitutet vid Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet

Referee-uppdrag, flera.

Betydande förtroendeuppdrag

Helsingfors universitet, Institutionen för översättningsvetenskap tf. prefekt 1.6.–31.12.2000 (till slutet av förvaltningsperioden), prefekt 1.1.2001–31.12.2003 (ny förvaltningsperiod)

Kouvolaan tutkimusryhmä – Kouvola Research Group (8 forskarstuderande + 9 av forskningsaktiva personal vid institutionen för översättningsvetenskap (inalles 35), sammanlagt 17 medlemmar) 1.1.2001–31.7.2004, projektledare (projekt finansierat av Kouvola stad i syfte att utveckla forskningen)

Helsingfors universitet, Institutionen för översättningsvetenskap utbildningsprojektet *MONEY, Monikielisen verkkoviestinnän yrityslaboratorio – Företagslaboratorium för mångspråkig webbkommunikation* 2001–2004, projektledare (delvis finansierat av ESR; samarbetsprojekt mellan Helsingfors universitet, Kouvola stad och regionens högskolor inkl. företag, tredje uppgiften)

Virallisten kääntäjien tutkintojärjestelmän uudistaminen 15.3.2007–31.3.2008, Opetushallitus–Utbildningsstyrelsen, medlem av expertgruppen samt författare av *Toimintakäsikirja: Auktorisoidun kääntäjän tutkinto. Toimintaohjeet kokeen järjestäjille, laatijoille ja arvioijille* (16 s.) tillsammans med lektor Taina Hämäläinen. Opetushallitus–Utbildningsstyrelsen 2008.

Det nationella nätverksuniversitetet i semiotik – The Finnish Network University of Semiotics 2003–2014

Valtakunnallinen semiotiikan verkostoyliopisto – Det nationella nätverksuniversitetet i semiotik – The Finnish Network University of Semiotics, EU-projekt (ESR), planerings- och förvaltningsuppdrag, styrelsemedlem 2003–2014

Valtakunnallinen semiotiikan verkostoyliopisto – Det nationella nätverksuniversitetet i semiotik – The Finnish Network University of Semiotics, EU-projekt (ESR), forskningschef (1.3.2004–, bisyssla med speciell inriktning på planering av undervisning i semiotik) i samarbete med Helsingfors universitet och ISI, International Semiotics Institute at Imatra samt 13 universitet i Finland, forskningsdirektör och projektansvarig, professor Eero Tarasti, Helsingfors universitet 2003–2014

ISI International Semiotics Institute flyttar från Imatra till Kaunas University of Technology, Litauen 2013–, professor och direktör Dario Martinelli, min översättningssession vid sommarens internationella konferens fortsätter: 10th ISI International Symposia on Semiotics and Translation (SemTra2014), 11th ISI International Symposia on Semiotics and Translation (SemTra2015), 12th ISI International Symposia on Semiotics and Translation (SemTra2016) i Kaunas, Litauen; ISI International Semiotics Institute, Scientific board 2014–

12. Forskningsinsatsernas betydelse för vetenskapen och samhället

Vetenskapsområden och forskningsintressen

- Svensk översättning, översättning mellan nationalspråken finska och svenska samt nordisk översättning (nordiska språk till finska/svenska) inkl. forskning i anslutning till detta inom språk, kultur och kommunikation
- översättningsforskning
- översättningshistoria
- kultur- ja sociosemiotik, allmän semiotik och existensialsemiotik

- översättandets semiotik, semiotik och översättning, multimodalitet och översättning
- universitetsundervisningen, universitetspedagogik och -didaktik, humanistiskt och vetenskapligt tänkande
- *En semantisk doktorsavhandling* i nordistik (1989, lic. avh. 1983) och artiklar i anslutning till dem, vetenskapens språk, ordförråd, fackspråksforskning, terminologisk forskning, 'översättning och tolkning' av olika tider, tolkning av olika språk- och kulturhistoriska teckensystem – diakron forskning
- *Språkvetenskap och litteraturforskning* – dialogen mellan språk och litteratur
- *Syntaktisk och semantisk forskning* – relationen semantik–syntax, x-bar-syntax, semantiska roller, semantiska drag, semantiska fält – diakron forskning, metodologier
- *Vetenskapsforskning, universitetspedagogik, språkpedagogik – Om det Akademiska Studium*, J. V. Snellman; *Tänk! Skriv! Argumentera! En bok om hodegetik eller vägledning i de akademiska studierna* – synkron och diakron forskning
- *Kultur- och sociosemiotisk forskning av företeelsen tystnad* i språk, kultur och kommunikation – tvärvetenskapligt grepp
- *Semantisk, pragmatisk och semiotisk litteratur- och kulturforskning* av argentinsk och europeisk tangolyrik – tolkning, översättning och pseudoöversättning av populärkulturens texter: modes of translation: intralingual, interlingual, intersemiotic translation (Jakobson 1959) – cultural translation, vocal translation – tvärvetenskapligt grepp – diakron forskning
- *Semiotics of Translation* – semiotisk översättningsforskning: språk- och översättningsforskning samt pågående projekt – diakron forskning; aktuella multimodala och multimediala texter (*Kanteletar*-forskning, Volter Kilpi-forskning, vokal översättning, tolkning (interpretning), TV- och filmöversättning)
- *Multimodality in Translation – Multimodalitet i översättning (Globality, Locality, and Language – Globalitet, lokalitet och språk – Språk, identitet, lokalitet)* språk- och översättningsforskning, aktuella multimodala och multimediala texter i en värld av global kommunikation

Publiceringsverksamheten 1980–2015

Publikationsförteckning (bilaga)

1. A1/A2 Referentgranskade artiklar i vetenskapliga tidskrifter eller samlingsverk = 19
2. A3/A4/B1/B3 Artiklar i vetenskapliga tidskrifter eller samlingsverk utan referee-system = 49
3. C1/G2/G3 Vetenskapliga monografier inkl. doktorsavhandlingen = 10
4. C2 Övriga vetenskapliga publikationer, redigerade 12, chefredaktörskap 3 = 15
5. E1/E2 Populärvetenskapliga publikationer = 21
6. D5/E2 Övriga publikationer (läroböcker, handböcker m.m.), facktidningsartiklar, översättningar = 11

Titlar sammanlagt 125

se Helsingfors universitet, databaserna Helka, Arto och Tuhat samt Fennica (Nationalbiblioteket) 1980–.

Flera vetenskapliga inhemska och internationella konferenser och föredrag, planering av sektioner vid konferenser, sektionsordförande (flera kongress- och forskningsresor, t.ex. världskonferensen i semiotik i Sofia, New Bulgarian University, Bulgarien 2014, världskongressen i semiotik i Kina, Nanjing, 5–9 oktober, 2012 med egen round table i

översättning (Translation round table), världskonferensen i semiotik i Spanien, La Coruña, 2009, världskonferensen i semiotik i Helsingfors 2007 (arrangörsnämnden, planering etc.), forskningsresor och forskningsperiod i Rom, Italien på Finlandsinstitutet Villa Lante (2013, 2014, 2015), 10th International Conference on Semiotics, Volos, Greece 4–6 October, 2013.

13. Förtroendeuppdrag och meriter i samhället

Förtroendeuppdrag och expertinsatser inom professuren och de samhälleliga kontakterna.
Se Helsingfors universitet, Forskningsdatabasen TUHAT, <https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/>

14. Övriga meriter

Se publikationer, aktiviteter och projekt
Helsingfors universitet, Forskningsdatabasen TUHAT
Forskare, PI = Principal Investigator: Pirjo Kukkonen: <https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/>

Se Helsingfors universitet 375 år 2015, humanistiska fakulteten:

375 Humanister, på svenska: <http://375humanistia.helsinki.fi/sv/humanisterna/pirjo-kukkonen>
375 Humanistia, suomeksi: <http://375humanistia.helsinki.fi/humanistit/pirjo-kukkonen>
375 Humanists, in English: <http://375humanistia.helsinki.fi/en/humanists/pirjo-kukkonen>
etc. andra språkversioner

Helsingfors den 4.1.2016

Pirjo Kukkonen
Professor i svensk översättning
Docent i nordiska språk vid Uleåborgs universitet
pirjo.kukkonen@helsinki.fi
GSM +358 50 318 3910